

◎原子力の平和的利用の分野における協力のための日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文

(略称) 韓国との原子力平和的利用協力取極

平成 二年 五月二十五日 東京で
平成 二年 五月二十五日 効力発生
平成 二年 十月 十一日 告示

(外務省告示第四四九号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一三〇五
1 協力の分野	.....	一三〇五
2 協力の方法	.....	一三〇六
3 協力の形態に関する条件	.....	一三〇六
4 協議	.....	一三〇六
5 他の条約との関係	.....	一三〇六
韓国側書簡	.....	一三〇八

(原子力の平和的利用の分野における協力のための日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、原子力の平和的利用の分野における日本国と大韓民国との間の協力の強化に関して日本国政府の代表者と大韓民国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、千九百八十五年十二月二十日に署名された科学技術の分野における協力に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の下で行われてきた原子力の平和的利用の分野における協力を想起して、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 日本国政府及び大韓民国政府は、それぞれの国において効力を有する法令の範囲内で、かつ、関係する国際約束に基づきそれぞれの権利及び義務に従い、原子力の平和的利用に関する次の分野における協力を発展させ又は容易にするよう努力する。

(a) 原子力発電所の活動における安全性

(Japanese Note)

Tokyo, May 25, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Korea concerning intensification of cooperation between Japan and the Republic of Korea in the field of peaceful uses of nuclear energy, and recalling the cooperation of that kind carried out under the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea on Cooperation in the Field of Science and Technology, signed on December 20, 1985, to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangement:

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea shall endeavour to develop and facilitate, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries and in accordance with their respective rights and obligations under applicable international agreements, of cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy in the following fields:

(a) Safety in nuclear power stations activities;

協力の方
法

協力の形
態に関す
る条件

協議

他の条約
との関係

- (b) 放射線防護及び環境監視
- (c) 放射性同位元素及び放射線の研究及び応用
- (d) 両政府が合意するその他の分野
- 2 1にいう協力は、両国の政府、政府の権限のある当局、企業又は研究機関の間で次の方法により行われる。
 - (a) 安全性に関連する規制に関する情報の交換
 - (b) 科学的及び技術的情報の交換
 - (c) 科学者、技術者その他の専門家の交流
 - (d) 共同研究
 - (e) 両政府が合意するその他の形態
- 3 このような協力のそれぞれの形態に関する条件は、必要な場合にはそれぞれの政府の承認を条件として、関係当事者間で取り決められる。
- 4 両政府は、この取極の下での協力を促進するため、原則として毎年交互に日本国及び大韓民国において、協議を行う。
- 5 日本国政府及び大韓民国政府は、それぞれの国が原子力事故の早期通報に関する条約及び原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約（以下「条約」と総称す

- (b) Radiation protection and environmental monitoring;
- (c) Study on and application of radioisotopes and radiation;
- (d) Other fields as may be agreed between the two Governments.
2. The cooperation mentioned in paragraph 1 above will be undertaken between the Governments, competent authorities thereof, enterprises or research institutes of the two countries, through the following means:
 - (a) Exchange of information on safety related regulations;
 - (b) Exchange of scientific and technological information;
 - (c) Exchange of scientists, technical personnel and other experts;
 - (d) Joint research;
 - (e) Other forms as may be agreed between the two Governments.
3. The terms and conditions for each form of such cooperation will be worked out among the parties concerned, subject to approval by the respective Governments where required.
4. With a view to promoting cooperation under this arrangement, the two Governments will consult, in principle, annually in Japan and in the Republic of Korea alternately.
5. It is confirmed that the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea will act in accordance with the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and with the Convention on Assistance

る。この締約国である限り、原子力事故又は放射線緊急事態の場合において条約に従って行動することが確認される。

本大臣は、更に、この書簡及び大韓民国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年五月二十五日に東京で

日本国外務大臣 中山太郎

大韓民国外務部長官 崔 浩 中閣下

in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (hereinafter jointly referred to as "the Conventions"), in the event of a nuclear accident or radiological emergency, so long as the respective countries are State Parties to the Conventions.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Korea the foregoing arrangement shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Choi Ho-Joong
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

韓国との原子力平和の利用協力取極

(大韓民国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、大韓民国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、(一)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年五月二十五日に東京で

大韓民国外務部長官 崔 浩 中

日本国外務大臣 中山太郎閣下

一三〇八

(Korean Note)

Tokyo, May 25, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Choi Ho-Joong
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、日本国と韓国との間の原子力の平和的利用の分野における協力、特に原子力発電所の活動における安全性、放射線防護及び環境監視等の分野での協力を発展させることを目的とするものである。